

## GUÍA DOCENTE

### Lección: Análisis Intercultural de Un Evento Familiar usando Arte

Pintura: “*Tamalada*” de Carmen Lomas Garza

Nivel: ACTFL: Intermedio MCER: B1

**Nota importante:** Por cuestiones de derechos de autor, no podemos proveer las imágenes, pero se dan todos los enlaces donde éstas pueden encontrarse.

#### Materiales

- **La pintura:** “*Tamalada*” de Carmen Lomas muestra una familia del sur de los Estados Unidos (el Valle de Texas) haciendo tamales juntos. En la imagen se ve cómo los miembros de la familia conviven y aportan a la preparación de los tradicionales tamales. El arte de la pintora Carmen Lomas Garza, autora de esta pintura, se caracteriza por plasmar las experiencias y tradiciones familiares vividas durante su niñez como mexicoamericana en el Valle de Texas y por resaltar el amor a su herencia hispana.
- “*Tamalada*.” *Smithsonian American Art Museum*,  
<https://americanart.si.edu/artwork/tamalada-35507>.

Otros materiales auténticos usados en la lección:

- Comercial de televisión “*Tamalada Tradición*”  
<https://www.youtube.com/watch?v=uRYji0RwqF4>
- Reportaje de periódico: “*Elaborar tamales, todo una tradición familiar*”

**Palabras clave:** tamalada, cultura, análisis cultural, familia, pintura.

#### Objetivos lingüísticos:

- Gramaticales: Repasar los verbos ser y estar.
- Léxico: Entender vocabulario relacionado con la tradición de la “*tamalada*”.
- Destrezas: Perfeccionar la comprensión oral y escrita; y desarrollar habilidades de interpretación y análisis crítico de aspectos lingüísticos presentados en una pieza de arte (pintura).



### **Objetivos interculturales (Clases mixtas):**

- Analizar el concepto de “familia” en su propia cultura (C1).
- Entender las “voces” culturales que presenta una pintura a través de un análisis crítico y el uso de otros materiales auténticos (comercial de televisión y reportaje de periódico).
- Realizar un análisis cultural de la familia a través de la celebración “tamalada” para conocer el evento, saber cómo se celebra y por qué tiene tanta relevancia en la familia.
- Comprender cómo los productos, prácticas, personas, perspectivas y comunidades presentadas en la pintura se interconectan para expresar el significado de “familia” en la cultura meta (hispana).
- Hacer comparaciones y conexiones culturales entre su cultura (C1) y la cultura meta (C2) a través de las similitudes y diferencias entre ambas culturas.
- Reflexionar sobre el tema de la familia dentro de su propia comunidad al rediseñar la pintura “Tamalada” y hacerla al contexto de su familia.
- Comprender los límites/fronteras entre las dos culturas y ser capaces de formar “puentes” que les permita pensar como miembro de la cultura en que se encuentre.

### **Instrucción diferenciada (Clases heritage):**

Esta lección se puede adaptar para una clase de herencia. Todos los documentos auténticos presentados en esta lección muestran familias mexicanas (mexicoamericanas) en el sur de los Estados Unidos (Valle de Texas) lo que seguramente será de mucha relevancia para los alumnos de herencia hispana.

Una actividad que se podría incorporar para la clase de herencia es la siguiente:

Pedirles a los alumnos que reflexionen sobre las reuniones familiares (fiestas, cenas, etc.) en su familia y aspectos lingüísticos del español con los que han tenido dificultades durante estas reuniones familiares. La situación puede ser reciente, de la infancia, adolescencia, etc.

Los alumnos eligen un concepto gramatical que les ayudó con la situación descrita.

*Se deben cubrir los siguientes elementos:*

- Una descripción del evento familiar y el mensaje que se quiso comunicar al miembro de su familia.
- El uso de la expresión (gramatical o de vocabulario) en español (mensaje correcto).



- Lo que sintió al no poder comunicarse efectivamente y cómo resolvió la situación.
- Un breve ejercicio para trabajar el concepto gramatical o vocabulario que interrumpió la comunicación con su familiar.

Esta actividad puede hacerse en forma de presentación oral, discusión en grupos o como trabajo escrito (en clase o de tarea.) En caso de hacerse en clase, se recomienda usarla al final de la lección o al inicio de la próxima clase.

---

## ANÁLISIS INTERCULTURAL DE UN EVENTO FAMILIAR

---

**Nota para el/la profesora:** Cuando los alumnos llegan a esta parte de la unidad ya han estudiado vocabulario relacionado con la familia. Se les pide que hagan una lista de los miembros de su familia. Lo que se pretende aquí es saber la idea que tienen los alumnos de familia y si es igual a la hispana.

### ACTIVIDAD 1: LLUVIA DE IDEAS

**Paso 1.** ¿Quiénes son los miembros de tu familia? Escribe en las líneas todas las personas conforman tu familia.

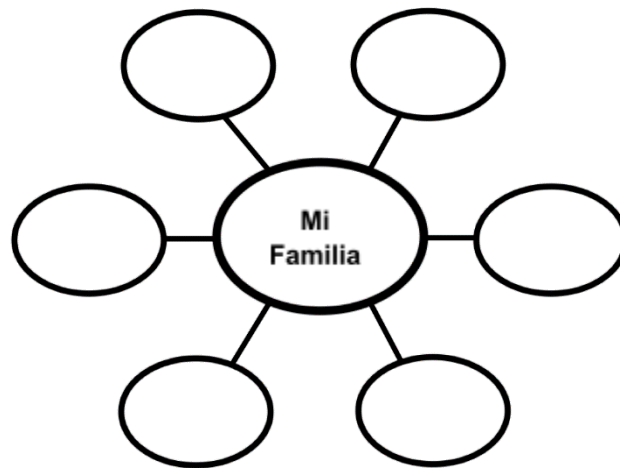
Los miembros de mi familia son:

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

**Paso 2.** Comparte lo que escribiste con un compañero. ¿Hay alguna diferencia (parientes, número de parientes, etc.) entre los miembros de tu familia y la de tu compañero? ¿Cuál? ¿A qué se debe esta diferencia?



**Paso 3.** Ahora, piensa en la última vez que te reuniste con tu familia. ¿Cuál fue la ocasión? Piensa en ese día que viste a todos y llena el mapa mental con palabras claves que representan a tu familia.



**Paso 4.** En grupos de tres, discute con tus compañeros por qué las palabras que escribiste en el mapa mental representan a tu familia.

**Nota para el/la profesora:** Aunque la pintura es el elemento principal de esta parte de la lección, la Parte 1 sirve para preparar a los alumnos con vocabulario e ideas que usarán durante el análisis cultural de la pintura. La Parte 1 es una pequeña introducción a la tradición familiar de la tamalada y se recomienda que los alumnos trabajen las dos primeras actividades individualmente y después, en el Paso 3, compartan sus ideas con las de sus compañeros.

## ACTIVIDAD 2: TAMALADA

### Parte 1. Tamalada, Tradición

**Paso 1.** Vas a escuchar el comercial de televisión “*Tamalada Tradición*” de la cadena de supermercados H.E.B. <https://www.youtube.com/watch?v=uRYji0RwqF4>. Antes de escuchar, busca en el internet la definición de las siguientes palabras:

- o Tamal:
- o Tamalada:



- o Masa:
- o Hojas (para tamales):



Frame still Sec. 0:01 <https://www.youtube.com/watch?v=uRYjiORwqF4>

Frame still Sec 0:03 <https://www.youtube.com/watch?v=uRYjiORwqF4>

Frame still Sec 0:09 <https://www.youtube.com/watch?v=uRYjiORwqF4>

**Paso 2.** Ve y escucha con atención el vídeo “*Tamalada Tradición*” y contesta las siguientes preguntas:

- a) ¿Qué miembro de la familia ha sido el encargado de enseñar la tradición al resto de la familia?

---



---

- b) ¿Qué miembros de la familia se mencionan en el vídeo?

---



---

- c) ¿Qué otros miembros de la familia puedes ver en la mesa?

---



---

- d) Según la narradora, ¿cuáles son los ingredientes principales para preparar tamales?

---



---

**Paso 3.** Discute tus respuestas con un compañero.

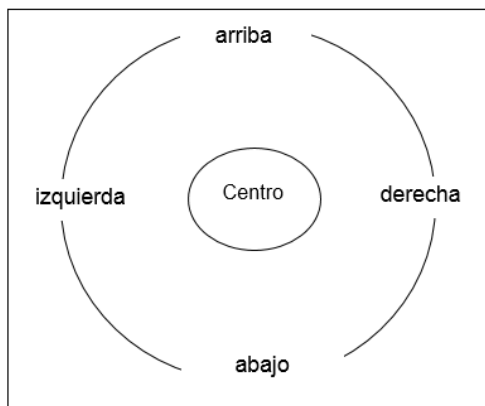
**Nota para el/la profesora:** Lo que se pretende con esta Parte 2 es que los alumnos hagan un análisis cultural crítico y detallado de la familia durante el evento familiar (Tamalada). Se les da, impresa, la pintura “Tamalada” que está en el Apéndice A. En el Paso 1, se les pide que observen la pintura usando en diagrama para encontrar temas/historias en la imagen. Por ejemplo, la imagen de la última cena nos habla de la religión (la familia es de religión católica), los juguetes en el piso nos dicen que hay un/a niño/a en la casa, etc. Si es una clase mixta habrá que guiarles y ayudarlos a encontrar estos temas/historias.

## **Parte 2. Un mensaje familiar a través del arte**

Como viste en el vídeo de la sección anterior, las familias modernas mexicanas o mexicoamericanas, siguen conservando la tradición de los tamales como platillo para celebraciones. Ahora, vamos a empezar a descubrir este fenómeno cultural examinando la pintura “*Tamalada*” de la artista mexicoamericana Carmen Lomas Garza.

**Paso 1.** En grupos de tres, observen pintura con atención y discutan su composición. Una imagen puede contar muchas historias. Usen el siguiente diagrama para hacer un pequeño resumen de los temas/las historias que se presentan en cada sección de la pintura.

|         |            |
|---------|------------|
| Arriba: | Izquierda: |
| Abajo:  | Derecha:   |
| Centro: |            |



**Paso 2.** Presenten sus ideas al resto de la clase. Sus compañeros les darán comentarios sobre lo que ellos observaron en la imagen para complementar sus observaciones.

**Nota para el/la profesora:** En el Paso 3 se busca encontrar el “vocabulario” de la pintura. Se pretende que los alumnos se den cuenta de cómo los objetos, personas (familiares), perspectivas, comunidades (jóvenes, ancianos, mujeres, niños, hombres), etc. trabajan en conjunto para formar el concepto hispano de “familia”. Esta actividad se hace de manera oral. Es importante resaltar que cualquier información/ aspecto que los alumnos encuentren es relevante para ir entendiendo la idea de “familia” en la cultura meta (hispana).

**Paso 3.** Ahora, en grupos de cuatro, observen la pintura una vez más. Discutan las siguientes preguntas para hacer un análisis cultural más detallado de la imagen. **Cualquier observación es relevante.**

**1. La gente:**

- ¿Qué tipo de gente?, clase social, edades, etc.
- ¿Qué relación familiar tienen las personas en la imagen? ¿Cómo sabes?
- ¿Qué tipo de valores se ven en las personas? (belleza física, honestidad, corrupción, etc.)

**2. ¿A quién o a quienes ven las personas en la imagen?**

- ¿Qué te dice esto de cómo se sienten acerca de la demás gente?
- ¿Está la gente viendo afuera de la foto? ¿Qué crees que ven?

**3. Moda y estilo.**

- ¿Cómo están vestidas las personas en la pintura?
- ¿Cómo nos dice la ropa acerca de la edad, profesión, clase social, género, nacionalidad u otros aspectos de las personas?
- ¿Qué valores asocias con las personas de acuerdo a como están vestidas?

**4. Objetos:**

- ¿Qué objetos se muestran en la imagen?

**Nota para el/la profesora:** se espera que los estudiantes identifiquen:

- Cuadro de la Última Cena
- Calendario (bailando flamenco)
- Molcajete
- Vaporera



- b. ¿Qué significado o relación tienen con las personas?
- c. ¿Simbolizan estos objetos aspectos como juventud, vejez, pasión, conocimiento, etc.?
- d. ¿Qué nos dicen las siguientes imágenes de la familia? ¿Qué nos dicen sobre la cultura mexicana? Puedes buscar en el internet su significado, en caso de ser necesario.

#### 5. Lugar:

- a. ¿Cómo es el escenario?
- b. ¿Presenta este escenario el país o el hogar de las personas en la imagen?
- c. ¿Cómo está relacionado el lugar y la actividad que las personas están realizando con el concepto de familia?

**Nota para el/la profesora:** En el Paso 4 y 5 se trabaja las prácticas culturales de los miembros de la familia. En el Paso 4, los alumnos observan la pintura y escriben las acciones que miembros específicos de la familia están realizando (cómo se presentan en la pintura) y su papel durante la preparación de los tamales. En el Paso 5 se repasa los verbos Ser y Estar y presentan varias acciones que les permitirán a los alumnos darse cuenta de las perspectivas de la familia en la pintura.

De ser posible, para fomentar más el análisis crítico en los alumnos, es importante resaltar aspectos como: el hecho que la abuela sea la que pone los tamales en la vaporera = nos dice de su experiencia y liderazgo.

**Paso 4.** Con tus compañeros de grupo, regresen a la pintura una vez más y discutan cuál es el papel de los siguientes miembros familiares de acuerdo a sus acciones en la imagen. ¿

*Ej. Solo la abuela pone los tamales en la vaporera.*

- Los hombres:
- Las mujeres:
- El abuelo:
- Los primo mayor (de camisa verde):
- La prima más pequeña:



## Paso 5. Gramática – SER y ESTAR

1. En grupos de tres, repasen las reglas del uso de ser y estar.

| SER                                                    | ESTAR                                             |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Para decir la nacionalidad/lugar de origen de alguien. | Describir ubicación de una persona, cosa y lugar. |
|                                                        |                                                   |
|                                                        |                                                   |
|                                                        |                                                   |
|                                                        |                                                   |
|                                                        |                                                   |

2. Ahora, observen la pintura otra vez. Subraya **ser o estar** para completar la oración. Después, decide si la idea es cierta o falsa (**X**). Si la idea es falsa, escribe la situación real presentada en la imagen.

| Oración                                                                 | Cierta | Falsa | En realidad (explica)                     |
|-------------------------------------------------------------------------|--------|-------|-------------------------------------------|
| 1. La abuelita es/ <u>está</u> poniendo los tamales en la estufa.       |        | X     | Está poniendo los tamales en la vaporera. |
| 2. La familia es/está de religión musulmana.                            |        |       |                                           |
| 3. La prima sentada en el piso no es/está traviesa.                     |        |       |                                           |
| 4. Todos los miembros de la familia son/están ayudando con los tamales. |        |       |                                           |
| 5. El abuelo es/está muy gruñón.                                        |        |       |                                           |
| 6. Son/están las 10:00 pm.                                              |        |       |                                           |
| 7. La tía y el tío son/están usando lentes.                             |        |       |                                           |



### 3. Comparte tus respuestas con las de un compañero.

**Nota para el/la profesora:** Para complementar el análisis de la pintura. Esta tercera parte tiene como objetivo ayudar al entendimiento de lo que significa la “Tamalada” para las familias hispanas del Valle de Texas. Los alumnos buscan palabras que no conocen del texto y tratan de encontrar el significado usando el contexto. En caso de que tengan dificultades al entender, se les permite usar el internet para encontrar las palabras. Después, practican el uso de los verbos Ser y Estar en contexto. Finalmente, trabajan con preguntas de comprensión de lectura.

### Parte 3. Tamales, toda una tradición familiar.

**Paso 1.** En parejas, lean el texto y subrayen las palabras que no entiendan. Después usen la tabla de abajo para escribir el significado de las palabras de acuerdo al contexto.

Adaptado y modificado de: Juárez, El Diario de. “Elaborar tamales, toda una tradición familiar - El Diario.” *El Diario de Juárez*, [http://diario.mx/El\\_Paso/2014-12-23\\_0f0534c1/elaborar-tamales-toda-una-tradicion-familiar/](http://diario.mx/El_Paso/2014-12-23_0f0534c1/elaborar-tamales-toda-una-tradicion-familiar/). Accessed 9 July 2019.



### **Elaborar tamales, toda una tradición familiar**

Juliana Henao  
El Diario de El Paso | Martes 23 Diciembre 2014 | 22:01 hrs

Los tamales **1. son/están** una de las tradiciones hispanas con mayor arraigo en esta región fronteriza y para muchas familias de El Paso simplemente no hay una Navidad completa sin este platillo.



Cada país en latinoamericano tiene múltiples versiones y recetas de tamales. También tienen diferentes nombres.

ones, J., Daggett, K., Canales, P. (2020). La familia: Pintura *Tamalada* de Carmen te. In Parra, M.L. (Coord.). Initiative on the Teaching of Spanish as Heritage Language. Observatorio Cervantes. Harvard University.

Para muchos **2. son/están** simplemente tamales. Para otros como los chilenos **3. son/están** humitas, para los nicaragüenses **4. son/están** los nacatamales, para los puertorriqueños **5. son/están** pasteles y para los venezolanos hallacas.

Sin importar su nombre, los tamales siguen siendo los reyes de la mesa navideña en los hogares aquí en El Paso, a pesar del creciente gusto por otros platillos que se consumen en esa festividad y del alejamiento de las tradiciones.

“Año tras año nos reunimos antes de Navidad a hacer tamales en familia, yo hago los guisados un día antes, los niños lavan las hojas, los más grandes embarran y los adultos llenan los tamales. Es un día para estar unidos y recordar nuestras tradiciones”, contó la señora Ana Aveytia quien se reúne con su familia a hacer tamales en navidad desde hace más de 40 años.

La costumbre se la enseñó su madre Celia. La señora Ana siguió la tradición con su esposo Francisco, con el que lleva ya 47 años de feliz matrimonio. Ahora la preparación de los tamales de la familia Aveytia **6. es/está** a cargo no sólo de Ana y Francisco sino de sus seis hijos y sus once nietos.

“La preparación de los tamales empieza un día antes cuando preparo los guisados. Preparamos tamales rellenos de rajas y frijoles con queso, de pollo y chile verde y puerco en chile rojo. El día de la preparación del tamal nos levantamos muy temprano para comprar la masa en Juárez a las seis de la mañana”, dijo Ana, quien este año se reunió el martes a preparar los tamales con toda su familia en su casa del área Central de El Paso.

El pasado martes, la familia Aveytia preparó un total de 40 libras de ingredientes que se transformaron en unas 600 unidades de tamales que en un par de días serán distribuidos, desenvueltos y disfrutados entre familiares y amigos.

Emma Aveytia, hija de Ana y Francisco, explicó que este platillo representa la unión de la familia ya que todos se unen para hacerlos y después disfrutarlos en la cena familiar.

"Esta **7. es/está** una tradición que ha pasado de generación en generación y que esta familia y muchas otras familias hispanas traemos con nosotros cuando llegamos a este país", dijo Emma.

Los tamales también le traen muy buenos recuerdos a la familia de Emma y a su madre quien se siente orgullosa porque **8. es/está** logrando su cometido: que hijos aprendieran la tradición y ahora la compartan con sus descendientes.

| Palabra | Significado |
|---------|-------------|
|         |             |
|         |             |
|         |             |
|         |             |



**Paso 2.** Ahora, regresen al texto una vez más y encierren ser o estar en cada uno de los números en negrita. Expliquen por qué escogieron ese verbo.

**Paso 3. Comprensión de lectura:** Lee el texto otra vez. Mientras lees, contesta las siguientes preguntas. Después, comparte tus respuestas con las de un compañero.

e) ¿Con qué otros nombres se les conoce a los tamales en el mundo hispano?

---

f) ¿De dónde es originaria la familia Aveytia?

---

g) En esta familia, ¿qué rol tiene cada uno de los miembros de la familia durante la tamalada?

---

h) ¿Dónde consigue la familia algunos de los ingredientes para los tamales?

---

i) ¿Cuál es el objetivo de la madre de Emma con la tamalada?

---

j) ¿Qué representa para muchas familias la tamalada?

---

**Nota para la/el profesor:** En la Actividad 3 se hacen comparaciones y conexiones culturales. Primero, en la Parte 1, los alumnos hacen un resumen del aspecto cultura de la "Tamalada" y su relevancia en las familias hispanas. Es importante darse cuenta en este punto si los alumnos entendieron el evento cultural (tamalada) y porqué es tan importante para la cultura hispana del Valle de Texas. Una vez realizado este resumen, se les pide a los alumnos que trabajen en la Parte 2. Los alumnos escriben todas las similitudes y diferencias que encuentran entre su familia y la familia hispana. En caso de que se trabaje con alumnos de herencia, se puede manejar en término de "familia hispana del Valle de Texas" en lugar de "familia hispana".



### ACTIVIDAD 3. COMPARACIONES CULTURALES

Anteriormente aprendiste sobre cómo las familias mexicoamericanas de la frontera sur de Estados Unidos (Valle de Texas) han transmitido la tradición mexicana de “la tamalada” de generación en generación y cómo esta actividad reúne a todos los miembros de la familia.

#### Video + Pintura + Artículo

**Parte 1.** Encuentra a un compañero con el que no has trabajado. Usando la información del comercial de televisión, la pintura y el reportaje que estudiaron arriba, hagan un pequeño resumen/análisis cultural donde hablen de los siguientes aspectos.

- **Descripción:** ¿Cuándo ocurre la tamalada? ¿Qué productos (objetos) de la cultura mexicana pudiste observar? ¿Cuál es la importancia o relevancia de dichos objetos en la familia?
- **Participación:** ¿Quién participó en el evento? ¿Cómo participó la gente en el evento? ¿Llevaban un atuendo especial? ¿Cómo se comporta la gente durante el evento? ¿Quién era el líder en la familia? ¿Cómo lo sabes?
- **Interpretación:** ¿Por qué es importante este evento para la cultura/ la familia? ¿Hubo algo que te sorprendió o te llamo la atención?

**Descripción:**

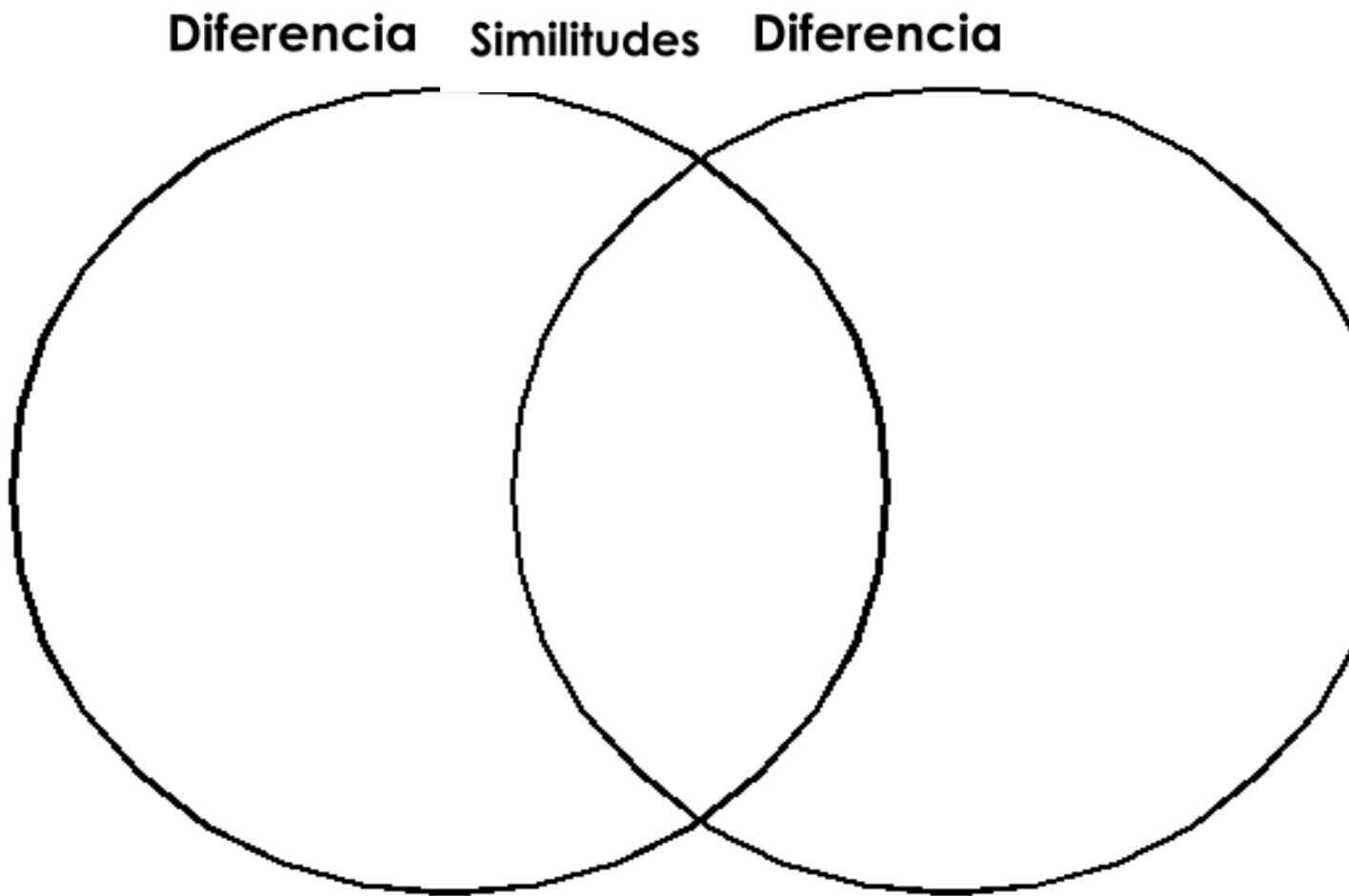
**Participación:**

**Interpretación:**



## Parte 2. Diferencias y similitudes entre culturas.

**Paso 1.** Usa el siguiente diagrama para escribir todas las similitudes y diferencias que hay entre tu familia (tamaño, miembros, líder de la familia, comportamiento, forma de pensar, etc.) y las familias hispanas que estudiamos arriba.



Mi familia

La Familia  
Hispana

**Paso 2.** Comparte tus respuestas con el resto de la clase.

**Nota para la/el profesor:** La personalización de contenido es una actividad de escritura que puede usarse como tarea o como composición para evaluación. Los alumnos tienen como tarea rediseñar la pintura “Tamalada” pero haciéndola al contexto de su familia. Al realizar este trabajo, se pretende que los alumnos se den cuenta de lo similares o diferentes que pueden ser sus familias y la familia de la pintora (Carmen Lomas Garza), una familia hispana/mexicana/mexicoamericana tradicional del Valle de Texas.

---

### TAREA: PERSONALIZACIÓN DE CONTENIDO.

---

Vas a rediseñar la pintura “Tamalada” de Carmen Lomas Garza haciéndola al contexto de tu familia. Piensa en las ocasiones en las que toda tu familia se reúne. Puede ser para una fiesta, una cena o cualquier otro tipo de reunión.

### Estructura y Gramática:



Lacomba, C., Morones, J., Daggett, K., Canales, P. (2020). La familia: Pintura *Tamalada* de Carmen Lomas Garza (1990). Guía Docente. In Parra, M.L. (Coord.). Initiative on the Teaching of Spanish as Heritage Language. Observatorio Cervantes. Harvard University.

- A. **Título** (también puedes incluir subtítulos)
- B. **Aspectos gramaticales:** Usa ser y estar.
- C. **Estructura:** Rediseña la pintura “*Tamalada*” que analizamos en clase. Si tuvieras la oportunidad de hacerla al contexto de tu familia, ¿cómo la modificarías? Vas a hacer una descripción de lo que incluye tu pintura. Puedes usar los siguientes aspectos para guiarte pero NO TE LIMITES:

Contexto (historia(s) que se cuentan en la pintura)

- Escenario
- Gente
- Moda y vestuario de la gente.
- Objetos culturales: que muestren la cultura de tu país y/o de tu familia.
- Valores
- ¿Cuál sería el (los) mensaje(s)?
- Aspectos culturales, sociales, económicos, etc.
- ¿Cómo se presentaría tu cultura?
- Todo lo que consideres importante

Se creativo y haz una descripción de tu pintura que refleje la realidad de tu familia: comportamientos, tradiciones, formas de pensar, herencia cultural, herencia lingüística etc.



## APÉNDICE A – Pintura “Tamalada” de Carmen Lomas Garza

***Nota para la/el profesor: Poner imagen***

“Tamalada.” *Smithsonian American Art Museum*, <https://americanart.si.edu/artwork/tamalada-35507>.  
Accessed 9 July 2019.